R E P U B L I C A P E R U A N A

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

Denima Iattana 4

Cartilla 4
Para las clases de Transición

Culina-Castellano
1963
Zona: Selva

Al lector:

El Instituto Lingüistico de Verano publica esta nueva Cartilla en momentos en que el "Año de la Alfabetización" alcanza su máximo desarrollo. El esfuerzo -con pocas excepciones-del magisterio,de los estudiantes y de muy importantes sectores de la comunidad se está traduciendo en una acción masiva sobre más de 300,000 adolescentes y adultos que realmente están adquiriendo elementos instrumentales que les van a permitír una lucha más efectiva contra las precarias condiciones en que se desarrolla la vida de fuertes sectores de nuestra población rural y urbana, en la Costa y en la Sierra del Perú.

Hay sin embargo, un sector en donde la lucha contra el analfabetismo adquiere características más dramáticas y es el que corresponde a la población selvática. Discurre ésta en condiciones de vida fuertemente determinadas por la exhuberante naturaleza, y en las que los múltiples dialectos constituyen otra valla más para la integración nacional. La acción educativa adquiere entonces formas típicas, en las que los miembros del Instituto Lingüistico de Verano con mucho espíritu cristiano, armados de su ciencia linguistica están logrando resultados realmente extraordinarios. Place,también, a nuestra condición de peruanos, destacar que la inquietud y la inteligencia de los nativos, compatriotas nuestros, no quedan a la zaga, en cuanto a la capacidad que demuestran primero para aprender, y más tarde, ya convertidos en maestros de sus propios hermanos, rendir un trabajo altamente valioso.

Por todo esto, saludamos la aparición de la presente Cartilla como la llegada de un nuevo elemento en la tarea común, de gentes de dos pueblos hermanos unidos por la convicción cristiana y democrática que se resume en el afán de educar para hacer mejores a los hombres.

Lima, 15 de Octubre de 1963

ALEJANDRO RIVERA RAMIREZ
Director de Educación Primaria y del Adulto

Ortografía

El idioma culina se escribe con veintitrés letras: a, b, c, cc, d, ds, e, h, h(u), i, j, m, n, o, p, pp, q(u), qq(u), r, s, ss, t y tt.

Las letras culinas que tienen los mismos sonidos que las castellanas son: a, b, c, d, e, h(u), i, j, m, n, o, p, q(u), r, t.

La 's' se compone de una 't' muy ligeramente pronunciada, seguida de una 's'. Ejm. 'sarapi' flecha.

La 'ds' es semejante a la 's', pero sonora, Ejm. 'dsapi' ratón.

La 'h' representa una expulsión de aire del glotis. Ejm. 'ohori' remo.

Las letras dobles 'cc', 'pp', 'qqu', 'ss', y 'tt' son casi iguales a las letras simples correspondientes, sólo que se pronuncian con aspiración.

A LOS MAESTROS

Este es el cuarto libro de una serie de cartillas culinas. Se ha confeccionado para repasar las letras aprendidas en la cartilla 1, o sean: a, b, c, h, i, j, n, o, s, t.

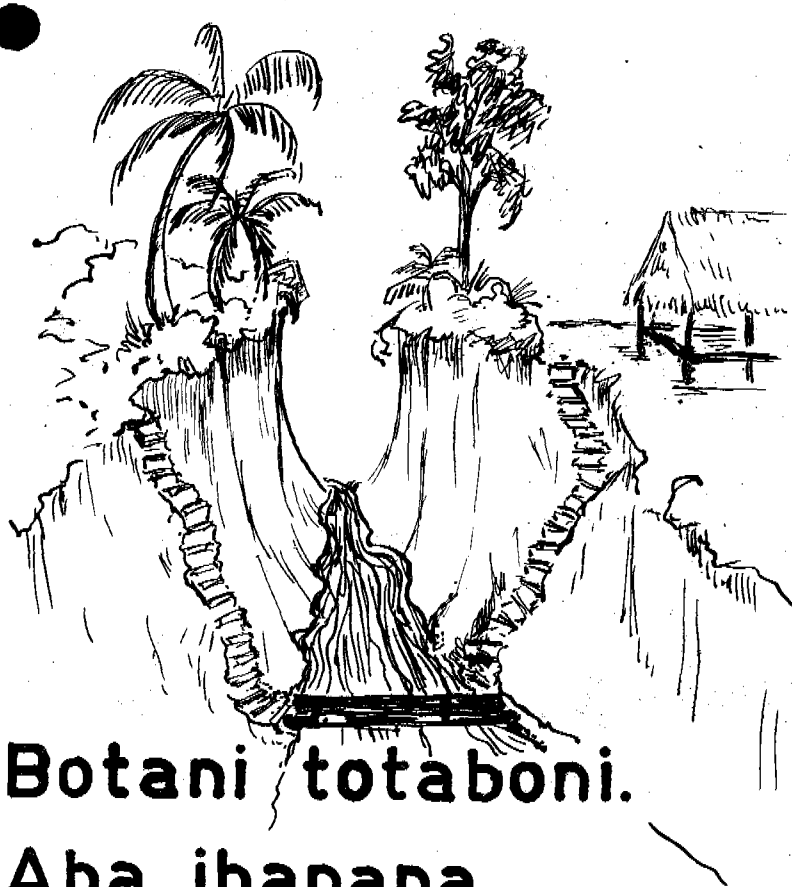
Con estas letras se presentan nuevas palabras, oraciones y cuentecitos para dar más práctica a los alumnos y facilitarles la lectura de palabras nuevas.

Se presentan las sílabas una por una, tomando palabras de la cartilla 1 que contienen dicha sílaba y a continuación confeccionando nuevas palabras empleando aquella sílaba. Por ejemplo, en la página 5, se presenta la sílaba 'ba'. Palabras de la cartilla 1 que contienen esta sílaba, primeramente se escriben tal y conforme el alumno las aprendió. Después, a la derecha se separan estas mismas palabras en sílabas y se las arreglan para mostrar la sílaba en común. El maestro deberá llamar la atención de los alumnos hacia esta sílaba, obligándoles a aprenderla.

Las nuevas palabras que se forman con esta sílaba se presentan en la misma página encerradas en rectángulo. Están ordenadas de manera que se la pueda apreciar y a su derecha se vuelve a escribir la misma palabra, pero sin separarla en sílabas, mostrando al alumno que esta es la manera corriente de escribirlas. Estas palabras nuevas se repiten en las dos páginas subsiguientes y también en un repaso, a fin de que el alumno no solamente aprenda a leer la palabra silabeando sino también la reconozca en una sola mirada.

NOBA CAINA

Noba y Caina



cotihi
sobo
bijini

bijini
cotihi
sobo

Botani totaboni.
Aba ibanana.

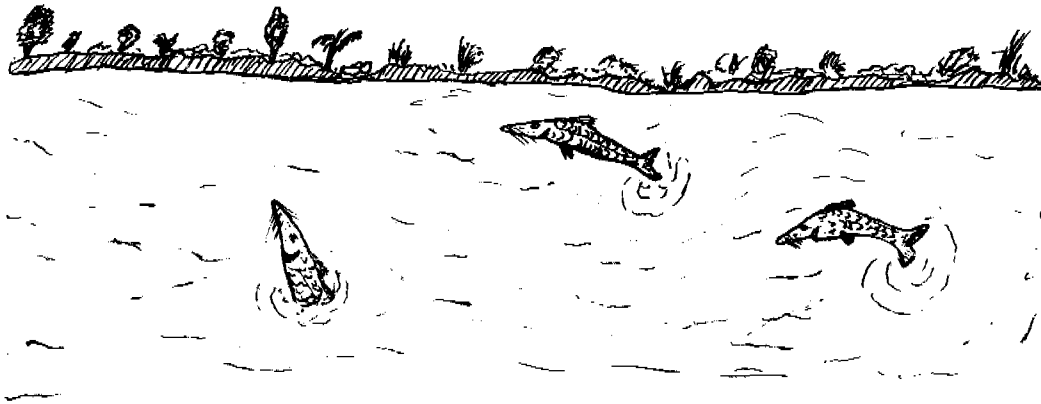
Botani totaboni.

Aba ibanana.

---

enredadera espinosa
el plomo
la quebrada
la quebrada
enredadera espinosa
el plomo

La raya sigue la corriente.
Asemos pescado.
La raya sigue la corriente.
Asemos pescado.



jasica jasica

oho oho

Sata anini.

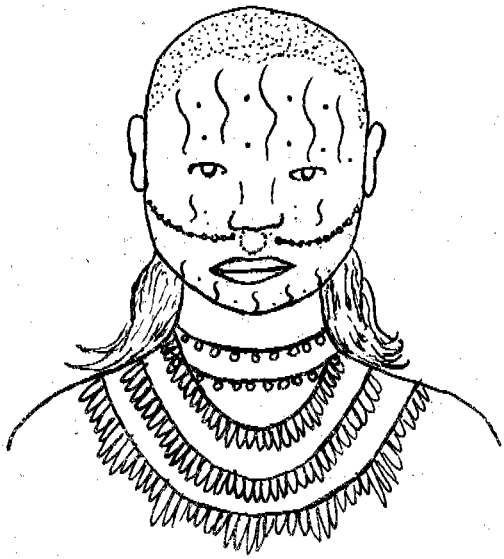
Nosobi cacotani.

Sata anini.

Nosobi cacotani.

---

el bufeo el bufeo
el pique el pique
Hay hoja venenosa.
Las cintaris (pescado) se marean.
Hay hoja venenosa.
Las cintaris se marean.



osonaha

ini

caicai

caicai

ini

osonaha

Jino, cosa tibajo.

Jino, cosa tibajo.

Bata cahiboni.

Bata cahiboni.

---

el indígena ajeno
la abuela
los pericos
los pericos
la abuela
el indígena ajeno

Nieta, pon el mono tití allí.
Nieta, pon el mono tití allí.
La hamaca tejida se quedó.
La hamaca tejida se quedó.

sihiti

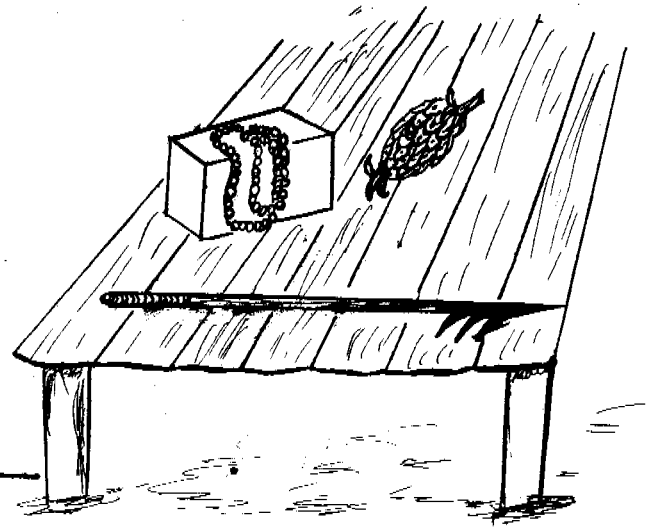
nana

baho

sihiti

nana

baho



¡Nija, jobo jai'taha!

Tosi jicahi.

¡Nija, jobo jai'taha!

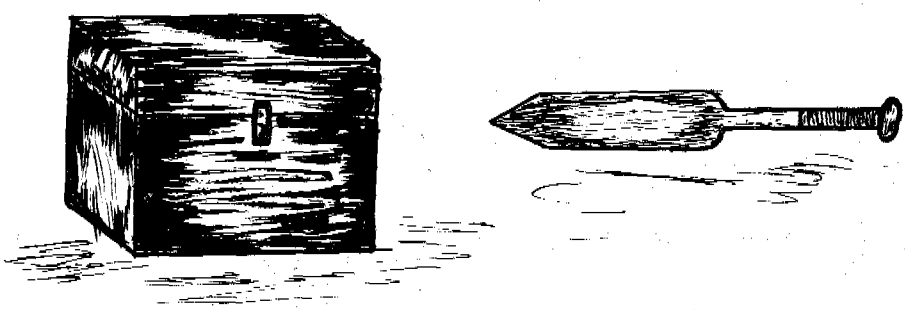
Tosi jicahi.

---

la chaquira
la piña
el cajón
la chaquira
la piña
el cajón
¡Ven, el árbol de ubos se rompe!
Las flechas de pijuayo se acaban.
¡Ven, el árbol de ubos se rompe!
Las flechas de pijuayo se acaban.

Baho anini.

Baho anini.



baho ba-ho

bata ba-ta

aba a-ba

ba-ba	baba

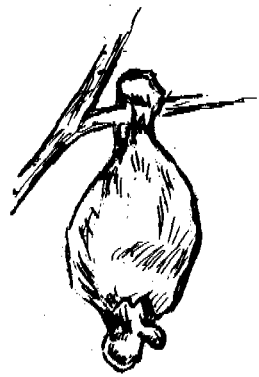
Hay un cajón.
Hay un cajón.

el cajón
la hamaca tejida
el pescado

la lanzadera

ini	i-**ni**
bijini	bi-ji-**ni**
botani	bo-ta-**ni**

ba-**ni** bani



baba	bata
baho	bani

Baba tibajo.

Bani ibanana.

---

la abuela
la quebrada
la raya

la carne

la lanzadera
el cajón

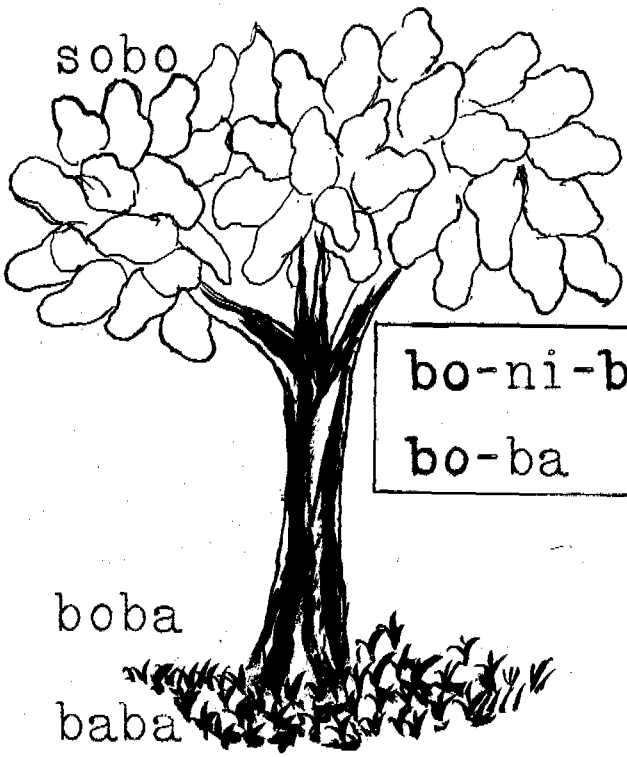
la hamaca tejida
la carne

Pon la lanzadera allí.
Asemos la carne.

jobo jo-bo

botani bo-ta-ni

sobo so-bo



bo-ni-bo-ni	boniboni
bo-ba	boba

boba boniboni

baba bani

bani boba

---

la fruta de ubos
la raya
el plomo

el árbol de ojé
la flecha
el árbol de ojé
la carne
la flecha

la flecha
la lanzadera
la carne

bijini **bi**-ji-ni

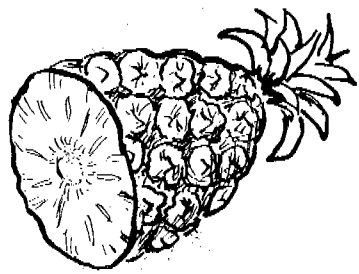
nosobi no-so-**bi**

bo-**bi**-ni	bobini

boniboni bobini

nana bobini

boniboni bobini



bani boba

boba baba

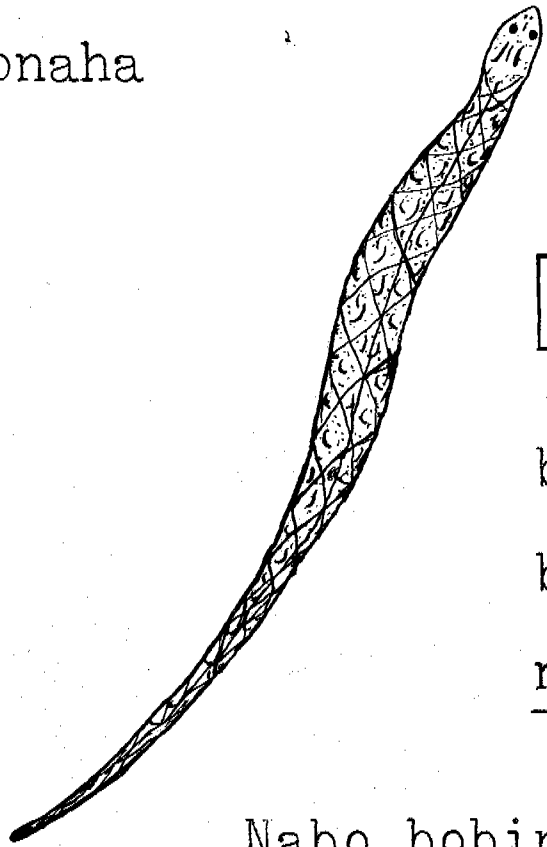
---

la quebrada
la cintari (pescado)
el pedazo
un pedazo del árbol de ojé
un pedazo de la piña
un pedazo del árbol de ojé
la carne
la flecha

la flecha
la lanzadera

nana **na-na**

osonaha o-so-**na**-ha



na-bo	nabo

baba nabo

boba bani

nabo baba

Nabo bobini anini.

Boniboni bobini anini.

---

la piña
el indígena ajeno
la tablacha (víbora)
la lanzadera
la flecha
la tablacha

la tablacha
la carne
la lanzadera

Hay un pedazo de la víbora tablacha.
Hay un pedazo del árbol de ojé.

jino	ji-no
nosobi	no-so-bi
tano	ta-no

bo-no-ni	bononi
No-ba	Noba

	boba
caicai bononi	nabo
nabo bobini	boniboni

— — — — — — — — —

Noba, baba jicahi.

---

la nieta
la cintari (pescado)
el paucar(ave)

el pico del perico
un pedazo de la tablacha

el pico
Noba
la flecha
la tablacha (víbora)
el árbol de ojé

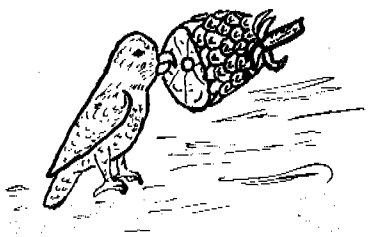
Noba, las lanzaderas se acaban.

baho jino

bani nosobi

baba tano

bata bononi



boba nabo

boniboni nana

Noba, nana bobini anini.

Caicai bononi anini.

---

el cajón
la carne
la lanzadera
la hamaca tejida
la flecha
el árbol de ojé

la nieta
la cintari (pescado)
el paucar (ave)
el pico
la tablacha (víbora)
la piña

Noba, hay un pedazo de la piña.
Aquí está el pico del perico.

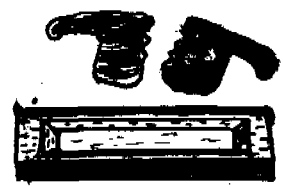
cotihi co-ti-hi

cosa co-sa

co-co	coco
co-co-ba	cocoba
co-co-bo	cocobo

boba caicai bononi

nabo cocobo bobini



Noba, cocoba tibajo.

Coco, cocobo jicani.

---

la enredadera espinosa
el tití (mono)

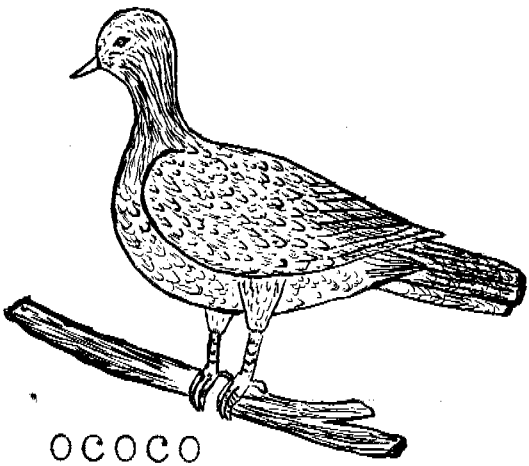
el tío
el martillo
el moledor
el pico del perico
un pedazo del moledor

la flecha
la tablacha (víbora)

Noba, pon el martillo allí.
Tío, el moledor se acaba.

oho — o-ho

osonaha — o-so-na-ha



o-co-co	ococo

nabo

coco

cocobo

ococo — cocoba

cocoba — cocobo

Noba, ococo bobini ibanana.

Coco, caicai bononi anini.

---

el pique
el indígena ajeno

la paloma
la tablacha (víbora)
el tío
el moledor
el martillo
el moledor

la paloma
el martillo

Noba, asemos un pedazo de la paloma.
Tío, hay un pico de perico.

Noba, cocoba jicahi.

Cocobo anini.

Ococo cacotani.

Ococo bononi anini.

Coco, nabo bobini anini.

Cocoba jicahi.

Boniboni anini.

Noba, se acaba el martillo.
Hay un moledor.

Las palomas mueren.
Hay unos picos de paloma.
Tío, hay un pedazo de la tablacha (víbora).

Se acaba el martillo.
Hay un árbol de ojé.

¡Nija!

jasica

o-co-**ja**	ocoja
bi-**ja**	bija

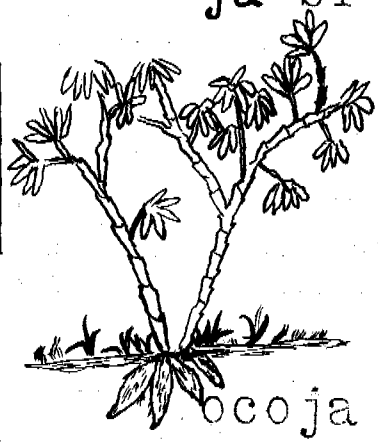
ococo

bija

nabo

¡Ni-ja!

ja-si-ca



ocoja

cocobo

Cocoba **naco** jai'taha.

Noba, bani naco ibanana.

Coco naco, boba tibajo.

¡Ven!
el bufeo

el polvo
la papa

la paloma
la papa
la tablacha (víbora)

el polvo
el moledor

Se ha roto también el martillo.
Noba, asemos también la carne.
Y tío, tú también pon la flecha allí.

tano ta-no

botani bo-ta-ni

bata ba-ta

ja-ta jata

ocoja

¡Nija jata, cocobo totaboni!

Cocoba naco jai'taha.

Noba, ococo bononi anini.

¡Nija coco, bija bobini anini!

---

el paucar (ave)
la raya
la hamaca tejida
la hija
el polvo
¡Hija ven, el moledor se hundió en la corriente!
También el martillo se ha roto.
Noba, hay un pico de paloma.
¡Ven tío, hay un pedazo de papa!

jasica

Nosobi cacotani.

ja-si-ca

Nosobi ca-co-ta-ni.

ca-ta-ta

Bija bi-ca-'ta-ni.

catata

Bija bica'tani.

Noba, ocoja bica'tani.

Jata, baba naco jicahi.

Jata, catata bica'tani.

---

el bufeo
Las cintaris (pez) se marean.

el atatao (ave)
La papa es buena

Noba, el polvo es bueno.
Hija, también se acaba la lanzadera.
Hija, el atatao es bueno.

aba

Sata anini.

a-na-na	anana
a-bi	abi

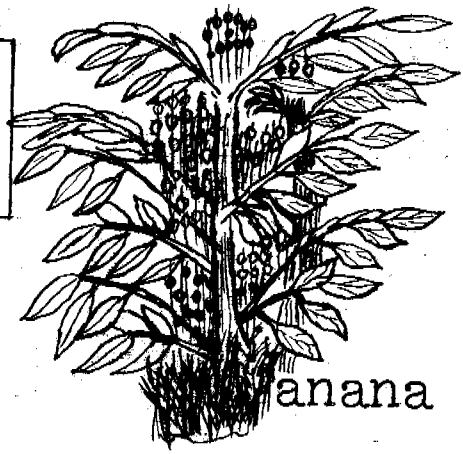
catata

ococo

ocoja

a-ba

Sata a-ni-ni.



anana

abi

Bani naco jicahi.

Coco, bija bobini bica'tani.

Jata, catata bononi bica'tani.

---

el pescado
Hay hoja venenosa.
el rosario (planta)
el papá
el atatao (ave)
la paloma
el polvo
el rosario
el papá
La carne también se acaba.
Tío, el pedazo de papa es bueno.
Hija, el pico del atatao es bueno.

tosi to-si

Jasica totaboni. Jasica to-ta-bo-ni.

to-to toto

Jata, bani toto anini.

Noba, anana bica'tani.

---

abi	catata
anana	ocoja
abi	jaco
aba	bija

---

la flecha de pijuayo
El bufeo sigue la corriente.
la escopeta
Hija, hay una escopeta para cazar.
Noba, el rosario (planta) es bueno.

el papá	el atatao (ave)
el rosario	el polvo
el papá	la araña
el pescado	la papa

Coco, toto totaboni.

Jata, bani toto bica'tani.

Abi, tosi jai'taha.

Noba, tosi naco tibajo.

nabo	bononi
catata	bobini
nana	cocoba
anana	cocobo

Tío, la escopeta se hundió en la corriente.
Hija, la escopeta para cazar es buena.

Noba, pon la flecha allí también.
Papá, la flecha (hecha de pijuayo) se ha roto.

la tablacha (víbora)	el pico
el atatao (ave)	un pedazo
la piña	el martillo
el rosario (planta)	el moledor

baba	boba
bani toto	boniboni
bata	botani
baho	bononi
jata	aba
jasica	abi
	anana
ococo	coco
osonaha	cocoba
ocoja	cocobo

---

la lanzadera	la flecha
la escopeta para cazar	el árbol de ojé
la hamaca tejida	la raya
el cajón	el pico
	el pescado
la hija	el papá
el bufeo	el rosario (planta)
la paloma	el tío
el indígena ajeno	el martillo
el polvo	el moledor

tosi to-**si**

sihiti **si**-hi-ti

to-**si**-co tosico

ocoja bija

nabo tosico

cocobo toto

— — — — — — — — —

Abi, anana bobini totaboni.

Jata, catata bica'tani.

---

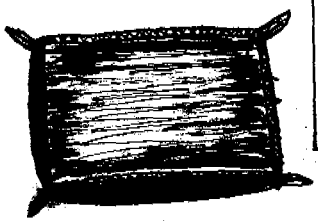
la flecha de pijuayo
la chaquira
el chupupishcu (ave)
el polvo
la tablacha (víbora)
el moledor
la papa
el chupupishcu
la escopeta

Papá, la rama de rosario va flotando sobre la corriente.

Hija, el atatao (ave) es bueno.

nosobi — no-so-bi

osonaha — o-so-na-ha



so-bo	sobo
a-so-ca	asoca

sobo

anana — boba

asoca — tosico

Abi, toto cahiboni.

Jata, tosico cacotani.

---

la cintari (pescado)
el indígena ajeno

el plomo
el azúcar
el plomo
la flecha
el chupupishcu (ave)

el rosario (planta)
el azúcar

Papá, la escopeta se quedó.
Hija, los chupupishcus mueren.

jobo jo-bo

Baba tibajo. Baba ti-ba-jo.

jo-ba	joba
Nabo ta-jo-'ta-ni.	Nabo tajo'tani

asoca tosico

joba sobo

Abi, asoca tajo'tani.

Noba, bija bobini tajo'tani.

---

la fruta de ubos
Pon la lanzadera allí.

la canoa
La tablacha (víbora) se ha roto.

el azúcar
la fruta de ubos

el chupupishcu (ave)
el plomo

Papá, el saco de azúcar se ha roto.
Noba, un pedazo de papa se ha roto.

ini	i-ni
Bija ibanana.	Bija i-ba-na-na.

i-ja ija

	ija
catata	joba
sobo	tosico
joba	toto

Coco, asoca tajo'tani.

Abi, anana bobini tajo'tani.

---

la abuela
Asemos las papas.

	la corteza medicinal
	la corteza medicinal
el atatao (ave)	la canoa
el plomo	el chupupishcu (ave)
la canoa	la escopeta

Tío, el saco de azúcar se ha roto.
Papá, la rama del rosario (planta) se ha roto.

sihiti si-hi-ti

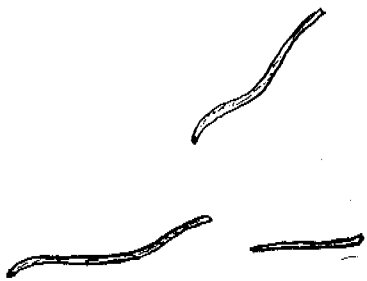
cotihi coti-hi

bani	ca-hi-ni	bani cahini
Aba	to-ta-bo-hi	Aba totabohi.

ija joba

sobo asoca

bija cahini



Abi, ija tajo'tani.

Baba totabohi.

Cocoba totabohi.

---

la chaquira
enredadera espinosa

el guisado de carne
Los pescados siguen la corriente.

la corteza medicinal
el plomo
el guisado de carne

la canoa
el azúcar

Papá, la rama de la corteza medicinal se ha roto.
La lanzadera se hundió en la corriente.
El martillo se hundió en la corriente.

Abi, ococo cahini bica'tani.
Noba, cahini bija ibanana.
Bani totabohi.

asoca joba
ocoja tosico
catata bononi
ija bobini
botani cahini

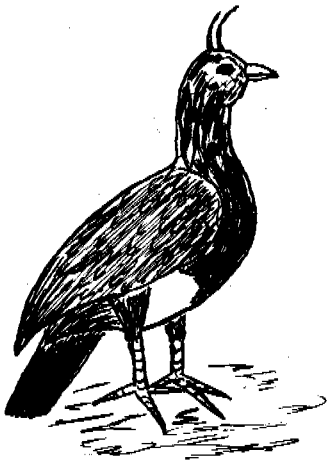
Jata, nabo tajo'tani.
Coco, toto anini.
Cocoba naco totabohi.

Papá, el guisado de paloma es bueno.
Noba, asemos papas para el estofado.
El animal sigue la corriente.
el azúcar la canoa
el polvo el chupupishcu (ave)
el pico del atatao (ave)
un pedazo de la corteza medicinal
el estofado de raya
Hija, la tablacha (víbora) se ha roto.
Tío, hay una escopeta.
El martillo también se hundió en la corriente.

sata sa-ta

cosa co-sa

sa-hi sahi



sahi joba

tosico ija

asoca sobo

Abi, anana tajo'tani.

Jata, bani bija cahini.

Noba, baba naco totabohi.

---

la hoja venenosa
el tití (mono)
el camungui (ave)
el camungui
el chupupishcu (ave)
el azúcar
la canoa
la corteza medicinal
el plomo

Papá, la rama del rosario (planta) se ha roto.
Hija, hay guisado de carne con papas.
Noba, la lanzadera también va flotando sobre la corriente.

osonaha o-so-na-ha

Tosi jai'taha. Tosi jai-'ta-ha.

Abi baba na-ha-to-'ta-hi.

Abi baba nahato'tahi.

tosico asoca

joba ija

Aba totabohi. Bani ibanana.

Cahini bija ibanana.

Sobo tajo'tani. Toto anini.

Noba naco boba nahato'tahi.

---

el indígena ajeno
La flecha de pijuayo se ha roto.
Papá hace una lanzadera.
el chupupishcu (ave) el azúcar
la canoa la corteza medicinal
El pescado sigue la corriente. Asemos carne.
Asemos papas para comer con el guisado.
El plomo se ha roto de la red. Hay una escopeta.
Noba hace flechas también.

baho ba-ho

oho o-ho

sa-ho	saho
¡ja-ho!	¡jaho!

ija bobini

bija cahini

sahi bononi

catata

joba

saho

tosico

¡Jaho! Jata, asoca tajo'tani.

Abi boba nahato'tahi.

---

el cajón
el pique

la sal
¡Cáspita!

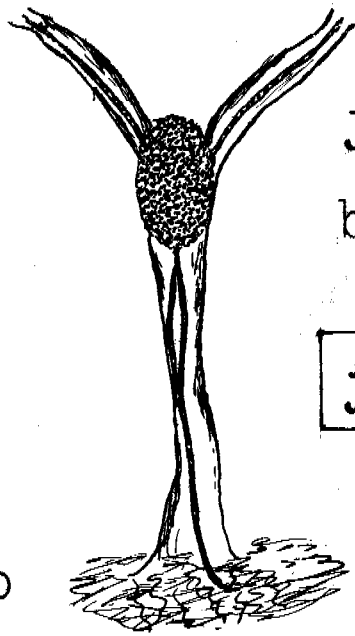
el atatao (ave)

la rama de la corteza medicinal

la canoa
la sal
el chupupishcu(ave)

el estofado de papas
el pico del camungui (ave)

¡Cáspita! Hija, la bolsa de azúcar se ha roto.
Papá hace flechas.



jino ji-no

bijini bi-ji-ni

ji-bo jibo

asoca

jibo joba

ococo cahini saho

¡Jaho! Sahi bononi tajo'tani.

Coco, ija bobini bica'tani.

¡Nija! Abi cocoba nahato'tahi.

---

la nieta
la quebrada

la comejenera
el azúcar
la canoa
la sal

la comejenera
el guisado de paloma

¡Cáspita! El pico del camungui (ave) se ha roto.
Tío, la rama de la corteza medicinal es buena.
¡Ven! Papá hace un martillo.

ini jino

ija jibo

Boniboni jibo i-ji-ni.
Boniboni jibo ijini.

¡Jaho! Joba aba ijini.

nabo catata

Jata saho i-na-ji-ca-ni.
Jata saho inajicani.

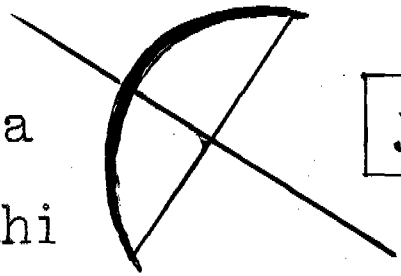
¡Jaho! Noba cahini inajicani.

---

la abuela la nieta
la corteza medicinal la comejenera
El árbol de ojé está lleno de comejenes.
¡Cáspita! La canoa está llena de pescado.
la tablacha (víbora) el atatao (ave)
la hija acabó con la sal.
¡Cáspita! Noba terminó con el guisado.

sihiti si-hi-ti

cotihi co-ti-hi



ija

ji-ji-ti jijiti

sahi

jibo saho

jijiti asoca

Coco bija bobini inajicani.

¡Jaho! Joba botani ijini.

Noba naco jijiti nahato'tahi.

---

la chaquira
enredadera espinosa
el arco musical
la corteza medicinal
el camungui (ave)
la comejenera
el arco musical

la sal
el azúcar

El tío acabó con el pedazo de papa.
¡Cáspita! La canoa está llena de rayas.
Noba hace arcos musicales también.

jijiti jibo

sihiti jijiti

Coco, toto ti-ca-ji-ni.
Coco, toto ticajini.

i-Jaho! Jata, saho inajicani.
Ini, cahini ticajini.

---

tano tosico

Abi, ococo ti-ta-to-ji.
Abi, ococc titatoji.

Boniboni jibo ijini.

Noba, caicai titatoji.

---

el arco musical la comejenera
la chaquira el arco musical

Tío, tú tienes una escopeta.
¡Cáspita! La hija terminó la sal.
Abuela, tú tienes el guisado.
el paucar el chupupi[illegible] (ave)
Papá, balea a las palomas.
El árbol de ojé está lleno de comejenes.
Noba, balea a los pericos.

caicai cai-cai

Jijiti jaitaha. Jijiti jai-'ta-ha.

Cai-na	Caina
Ija tai-'ta-ni.	Ija tai'tani.

Sahi oho ijini.

Nabo jibo inajicahi.

Saho ticajini.

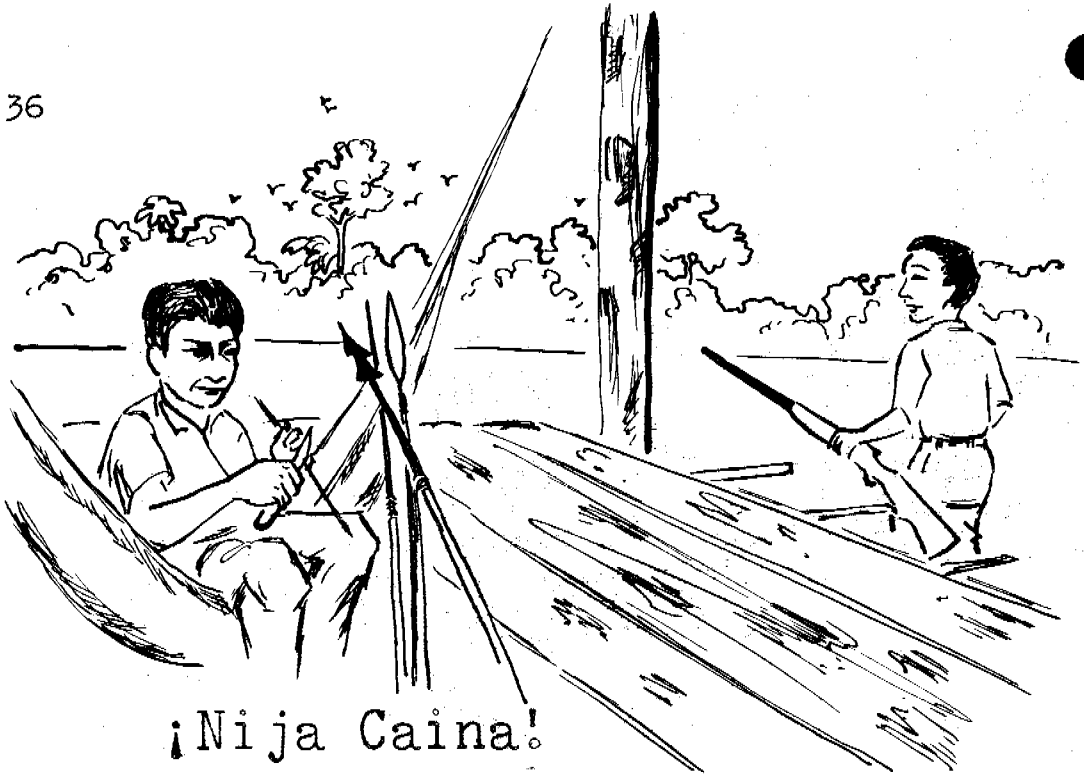
— — — — — —

¡Nija abi, tosico titatoji!

Caina, boniboni tai'tani.

---

los pericos
El arco musical se ha roto.
Caina
La corteza medicinal comienza a caer.
El camungui (ave) está lleno de piques.
La tablacha (víbora) acabó con los comejenes.
Tú tienes sal.
¡Papá ven, balea a los chupupishcus (aves)!
Caina, el árbol de ojé comienza a caer.



¡Nija Caina!

Abi jijiti nahato'tahi.

Boba naco nahato'tahi. ¡Jaho!

Boniboni tai'tani. Jina Caina.

Coco toto ticajini. Tosico, catata, ococo, bani titatoji.

¡Caina, ven! Papá sabe hacer arcos musicales. Sabe hacer flechas también. ¡Cáspita! El árbol de ojé comienza a caer. Vamos, Caina.

Tío, tú tienes una escopeta. Balea los chupupishcus (aves), los atataos (aves), palomas y animales.

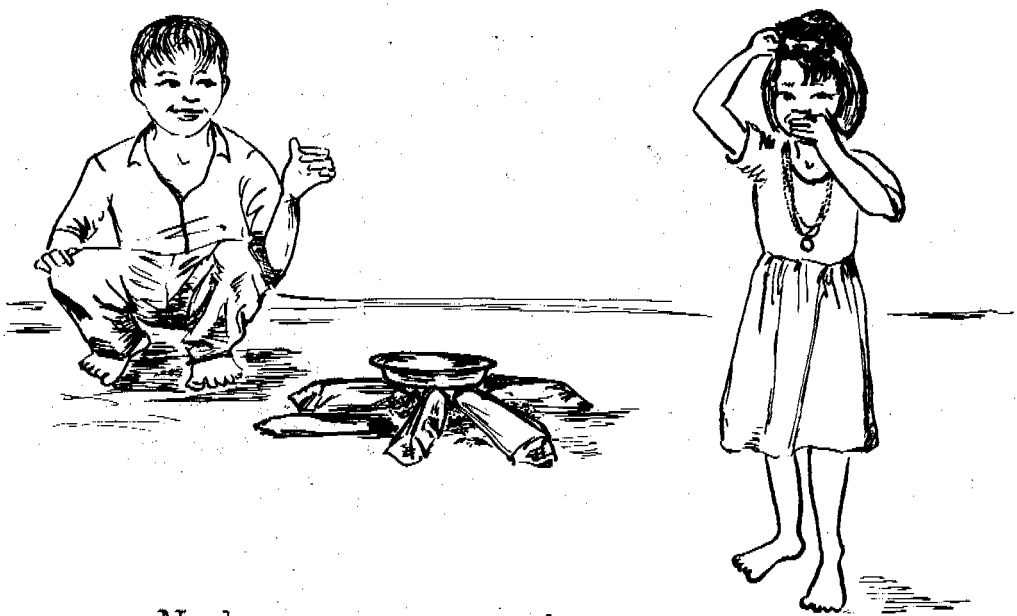
Caina, boniboni tai'tani.

Ato, toto ticajini.

Caicai titatoji.

Bani ibanana.

Caina, el árbol de ojé comienza a caer.
Hermano mayor, tú tienes una escopeta.
Balea a los pericos.
Asemos carne.



Noba, cosa oho ijihi.

¡Jaho!

Caina, ocoja anini.

Bani oho ijihi.

Tibajo.

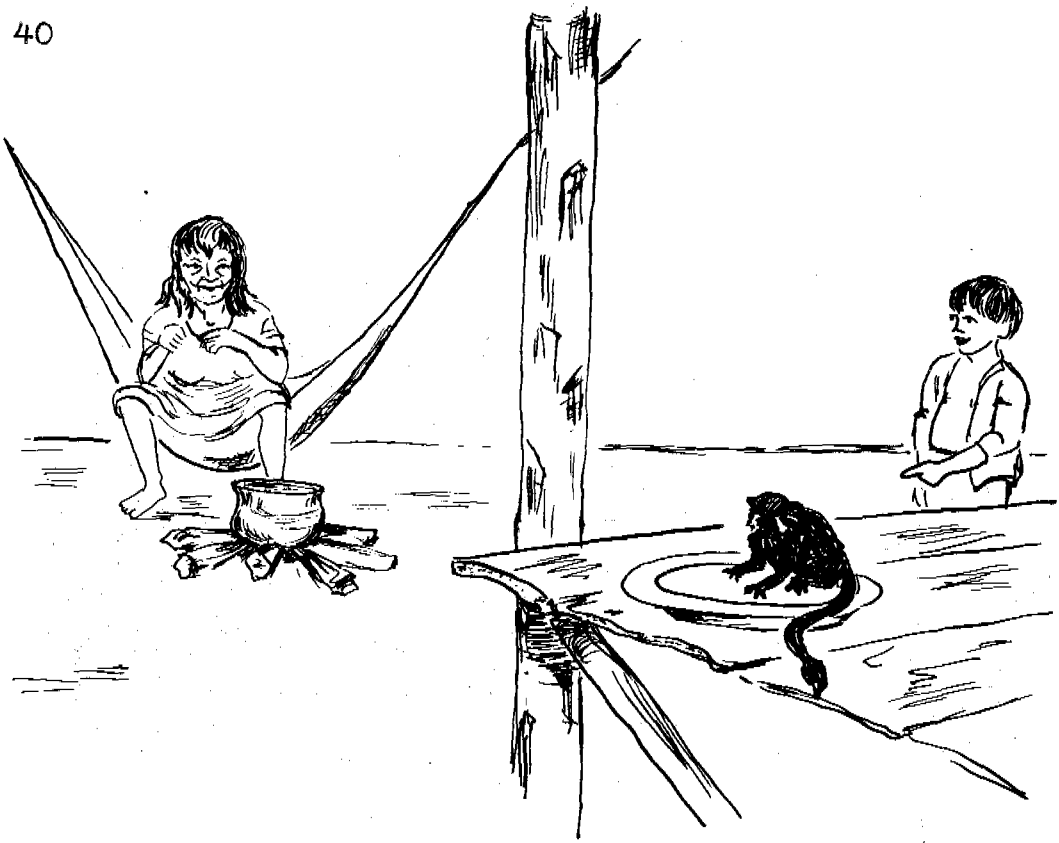
Noba, el mono titi está lleno de piques. ¡Cáspita! Caina, hay polvo. El animal está lleno de piques. Ponlo allí.

Ini, ¡nija!

Anana bononi bica'tani.

--Ticajini, jino.

Abuela, ¡ven!
Los granos del rosario (planta) son bonitos.
¡Tómalos, nieta!



Ini, asoca cosa inajicani.

Majonana inajicani.

¡Jaho! Cahini inajicani.

¡Jaho, cosa naco!

Abuela, el mono tití acabó con el azúcar.
Se lo acabó con la caña.
¡Cáspita! Se acabó con el guisado.
¡Cáspita! ¡Qué mono tití también!

¡Nija Caina!

Botani cacotani.

Cahini bija ibanana,

botani cahini.

Saho anini.

¡Ven Caina!
Las rayas se marean.
Asemos papas para comer con el guisado,
el guisado de raya.
Hay sal.